

SUTARTIS

Nr.
Klaipėda

Klaipėdos miesto savivaldybės etnokultūros centras, įsteigtas ir veikiantis pagal Lietuvos Respublikos įstatymus, įmonės kodas 190464357, buveinės adresas – Daržų g.10, 91246 Klaipėda, Lietuva, atstovaujamas direktoriaus pavaduotojo bendriems ir ūkio reikalams, laikinai einančio direktoriaus pareigas Vytauto Kažukauskas, veikiančio pagal įstaigos nuostatus (toliau – Užsakovas) ir Tero Hyväluoma atstovaujantis Frigg Oy, adresas Askartie18 F, 00700 Helsinki, Finland, kodas 2035617-3 (toliau – Autorius), kartu šioje sutartyje vadinami „šalimis“, susitarė ir sudarė šią sutartį (toliau – Sutartis) dėl toliau išvardintų sąlygų.

I. SUTARTIES DALYKAS

- 1.1. Sutarties dalykas yra paslauga: parengti ir atlikti su užsakovu suderintą programą renginio Etnodienos metu.
- 1.2. Paslaugų įgyvendinimo laikas ir vieta: 2025 m. rugsėjo 20 d., Meno kieme, adresas Daržų g. 10, Klaipėda, Lietuva. Vieno pasirodymo laikas 45 minutės.
- 1.3. Paslaugų teikimo pradžia – sutarties įsigaliojimo diena, paslaugų teikimo pabaiga – 2025-10-01 (įimtina).

II. SUTARTIES GALIOJIMAS

- 2.1. Ši sutartis įsigalioja nuo pasirašymo dienos ir galioja iki visiško šalių įsipareigojimų įvykdymo pagal šią sutartį arba iki kol nutraukiama įstatymu ar sutartyje nustatyta tvarka.

III. SUTARTIES KAINODARA (KAINA) IR ATSISKAITYMO TVARKA

- 3.1. Sutarties kaina, kurią Užsakovas sumoka Autoriui už tinkamai, laiku ir kokybiškai suteiktas



CONTRACT

No.
Klaipėda

Klaipėda City Municipality Centre of Ethnic Culture, established and operating in accordance with the laws of the Republic of Lithuania, institution code 190464357, having a registered office at: Daržų St.10, 91246 Klaipėda, Lithuania, on behalf of the Acting Director, the Deputy Director for General and Economic Affairs Vytautas Kažukauskas, acting in accordance with the regulations of the institution (hereinafter referred to as the Client), and Tero Hyväluoma on behalf of Frigg Oy, institution code 2035617-8, address Askartie18 F, 00700 Helsinki, Finland on behalf of the director (hereinafter referred to as the Author), together, referred to herein as the “Parties”, have agreed and concluded this contract (hereinafter referred to as the Contract) on the following terms and conditions.

I. SUBJECT OF THE CONTRACT

- 1.1. The subject of the Contract is the service: to prepare and present one performance coordinated with Client during the Etnodays event.
- 1.2. Time and place for the provision of the service: 20 September 2025, Art Yard, address Daržų st. 10 Klaipėda, Lithuania. Duration of one performance is 45 min.
- 1.3. Commencement of the service provision is the day the Contract comes into force, and end of the service provision is on 01 10 2025 (inclusive).

II. CONTRACT VALIDITY PERIOD

- 2.1. This Contract shall come into force from the day of its signing and remain valid until complete fulfilment of the obligations of the Parties under this Contract or until termination in accordance with the law or the Contract.

III. PRICING (PRICE) AND SETTLEMENT ORDER

- 3.1. The Contract price paid by the Client to the Author for the proper and timely provision of

paslaugas, yra **4000,0 Eur su PVM (keturi tūkstančiai eurų, 00 centų)**.

3.2. Apmokėjimas atliekamas banko pavedimu tokia tvarka:

3.2.1. Užsakovas sumoka numatytą sumą Autoriui, po paslaugų atlikimo, ne vėliau kaip per 30 kalendorinių dienų nuo sąskaitos faktūros gavimo dienos.

3.2.3. Mokėjimas atliekamas pavedimu į Vykdytojo banko sąskaitą:

Banko sąskaitos savininkas: Frigg Oy

Bankas: Jokilaaksojen Osuuspankki

IBAN: FI43 5000 0120 3852 80

BIC: OKOYFIHH

3.3. Autorius sumoka visus mokesčius, kuriuos privalo mokėti savo šalyje.

3.4. Sutarties kaina yra fiksuota ir dėl pasikeitusių mokesčių, susijusių su teikiamomis paslaugomis ir PVM, neperskaičiuojama.

IV. AUTORIAUS ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

4.1. Autorius įsipareigoja:

4.1.1. teikti paslaugas Užsakovui pagal sutartį kaip įmanoma rūpestingai bei efektyviai, pagal geriausius visuotinai pripažįstamus profesinius standartus ir praktiką, panaudodamas visus reikiamus įgūdžius, žinias;

4.1.2. parengti ir atlikti su Užsakovu (renginio organizatoriumi) suderintą pasirodymą;

4.1.3. vykdyti su Užsakovu (renginio organizatoriumi) suderintą paslaugų atlikimo grafiką (atvykimas, išvykimas, programos pristatymas (koncertas) sutartu laiku, atitinkamos trukmės pagal susitarimą).

4.1.4. užtikrinti tinkamą ir kokybišką darbų įgyvendinimą;

4.1.5. nedelsiant raštu informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Autoriui atlikti sutarties 1.1 punkte numatytas paslaugas;

4.1.6. leisti Užsakovui įrašinėti (filmuoti, fotografuoti) paslaugos atlikimą į įvairias laikmenas institucijos archyvui, projekto viešinimo bei ataskaitų teikimo reikmėms. Įrašų kopijomis turi būti pasidalinta Autoriumi.

V. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI IR TEISĖS

5.1. Užsakovas įsipareigoja:



quality services is **EUR 4000.00 with VAT (four thousand euros, 00 cents)**.

3.2. Payment shall be made by bank transfer in the following order:

3.2.1. The Client pays the full amount, after the provision of services, but no later than within 30 calendar days from the date of receipt of the invoice.

3.2.3. Payment shall be made by transfer to the bank account of the Author:

Account holder: Frigg Oy

Bank: Jokilaaksojen Osuuspankki

IBAN: FI43 5000 0120 3852 80

BIC: OKOYFIHH

3.3. The Author shall be responsible for payment of all taxes applied in his country.

3.4. The Contract price is fixed and shall not be recalculated due to changes in service-related taxes and VAT.

IV. AUTHOR'S LIABILITIES AND RIGHTS

4.1. The Author hereby undertakes to:

4.1.1. render the services to the Client in accordance with the Contract as carefully and efficiently as possible, under best generally recognised professional standards and practices, using all the necessary skills and knowledge;

4.1.2. to prepare and present one performance agreed with the Client (organiser of the event).

4.1.3. pursue the schedule of services (arrival, departure, program presentation (concert) at agreed time, of corresponding duration under the Contract) agreed with the Client (organiser of the event);

4.1.4. ensure proper and high-quality implementation of the work;

4.1.5. inform the Client immediately in writing of any circumstances that prevent or may prevent the Author from rendering the services provided for in clause 1.1 of the Contract;

4.1.6. allow the Client to record (to film, to take pictures) the rendering of the service on various media for the archives of the institution and for the purposes of project publicity and reporting.

Copies of such recordings should be shared with the Author.

V. CLIENT'S LIABILITIES AND RIGHTS

5.1. The Client undertakes to:

5.1.2. sudaryti Autoriui visas sąlygas, suteikti informaciją, būtina paslaugoms teikti;

5.1.3. pasirūpinti Autoriaus pavėžėjimu iš ir į oro uostą į Klaipėdą, pasirūpinti ir suteikti Autoriui nakvynę paslaugos vykdymo metu (2025 rugsėjo 19 d.– 21 d.).

5.2. Užsakovas turi teisę bet kuriuo sutarties vykdymo momentu gauti informaciją apie paslaugų teikimą ir reikalauti, kad būtų pašalinami nustatyti trūkumai ar sustabdyti sutarties vykdymą (sutarties pažeidimo atveju).

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ IR SANKCIJOS

6.1. Nuostolius, susidariusius dėl sutartimi priimtų įsipareigojimų nevykdymo arba netinkamo vykdymo, atlygina kitai šaliai kaltoji sutarties šalis.

VII. SUTARTIES NUTRAUKIMAS

7.1. Sutartis gali būti nutraukiama raštišku šalių susitarimu.

7.2. Autorius turi teisę vienašališkai nutraukti sutartį tik dėl svarbių priežasčių. Tokiu atveju Autorius privalo visiškai atlyginti Užsakovo patirtus tiesioginius nuostolius. Apie tokį sutarties nutraukimą Autorius raštu praneša Užsakovui prieš 14 kalendorinių dienų.

7.3. Užsakovas turi teisę bet kada vienašališkai nutraukti sutartį, apie tokį sutarties nutraukimą Užsakovas raštu praneša Autoriui prieš 14 kalendorinių dienų.

VIII. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

8.1. Ginčai, kilę vykdant šią sutartį, sprendžiami šalių susitarimu, o nesutarus – įstatymų nustatyta tvarka.

8.2. Sutartis sudaryta dviem egzemplioriais, kiekvienas iš jų turi vienodą juridinę galią.

8.3. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos ir papildomos tik raštišku šalių susitarimu.

8.4. Už sutarties vykdymą atsakingi:

Karolina Paškevičienė, Klaipėdos etnokultūros direktorės pavaduotoja kultūrinei veiklai,
tel.:+370 66453341

el. p. karolina.paskeviciene@etnocentras.lt.

Tero Hyväluoma,

5.1.2. facilitate the Author with necessary conditions, provide all information necessary for the service rendering;

5.1.3. arrange the Author transfer from the airport to Klaipėda and back, arrange and provide the Author with accommodation during the service (19-21 September 2025).

5.2. The Client has the right to obtain any information during the Contract period about the services provided and to require eliminating any shortages, or to suspend the Contract (in case of breach of the Contract).

VI. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES AND SANCTIONS

6.1. The losses caused by non-fulfilment of the obligations assumed under this Contract or inadequate fulfilment shall be compensated by the party in default.

VII. TERMINATION OF THE CONTRACT

7.1. The agreement may be terminated in writing by both Parties.

7.2. The Author has the right to terminate this Contract unilaterally only due to important reasons. In such case, the Author shall compensate for any direct loss incurred by the Client. The Author must inform the Client about the termination 14 days in advance.

7.3. The Client has the right to terminate the Contract unilaterally any time issuing an advance written notice to the Author 14 calendar days prior to this termination.

VIII. OTHER PROVISIONS

8.1. Disputes arising from the implementation of the Contract shall be settled by agreement of the Parties, and, in the case of failure to do so, in accordance with the procedure established by law.

8.2. The Contract has been drawn in duplicate with each copy having the same legal effect.

8.3. The terms and conditions of the Contract may be amended and supplemented only upon written agreement of the Parties.

8.4. Persons responsible for the implementation of the Contract:

Karolina Paškevičienė, Deputy Director for Cultural Activities of Klaipėda Centre of Ethnic

tel.: +35850 401 6140,
el. p. contact@frigg.fi

Culture, tel. +370 66453341, email:
karolina.paskeviciene@etnocentras.lt.
Tero Hyväluoma,
Phone: +35850 401 6140
Email: contact@frigg.fi

IX. ŠALIŲ JURIDINIAI DUOMENYS IR PARAŠAI

Užsakovas: Klaipėdos miesto savivaldybės etnokultūros centras

Daržų g. 10, LT-91246 Klaipėda, Lietuva
Įmonės kodas 190464357
Tel. 8 46 312113
info@etnocentras.lt


Direktoriaus pavaduotojas bendriems ir ūkio
reikalams, laikinai einantis direktoriaus pareigas,
Vytautas Kažukauskas

Autorius: Frigg Oy

Adresas: Askartie18 F, 00700 Helsinki
Finland
Organizacijos kodas: 2035617-8
Telefono numeris: +35850 401 6140
El. paštas: contact@frigg.fi


Tero Hyväluoma

IX. LEGAL DATA AND SIGNATURES OF PARTIES

The Client: Klaipėda City Municipality Centre of Ethnic Culture

Daržų 10, LT-91246 Klaipėda, Lithuania
Institution code 190464357
Tel. 8 46 312113
info@etnocentras.lt


Deputy Director for General and Economic Affairs,
Acting Director
Vytautas Kažukauskas

The Author: Frigg Oy

Address: Askartie18 F, 00700 Helsinki
Finland
Organization code: 2035617-8
Phone: +35850 401 6140
Email: contact@frigg.fi


Tero Hyväluoma